

Fire le tri, chin, l'è pâ konplêkô !... / Trier c'est pas sorcier !

Texte français : Marcia Grange-Carron

Traduction en patois de Fully: Raymond Ançay-Dorsaz

Acteurs : Jèline : femme appliquée pour faire le tri des déchets.

Abèl : homme qui n'est pressé de se mettre en ordre avec le tri...

Madjid : fonctionnaire communal chargé de contrôler le tri, vers les moloks.

*(Une femme ou un homme, avec lunettes à soleil, camouflé(-e) d'une capuche ou d'un mouchoir de tête, arrive furtivement avec un **sac à poubelle noir**, regarde un peu autour... et, sur la pointe des pieds veut le verser dans le container.... Au même moment, arrive une femme avec plusieurs **sacs officiels, blancs** et... l'interpelle...)*

Jèline Èye ! Èye !... /...D'èk vouo fid'è ?

Abèl Ye... Ye,... / rin !...

Jèline Këmin,... / rin ! È, / le **cha**,... **né**, li ! / Dèk l'è ? / Eïn !

Abèl I mè rèchtâv'è on monton dè roulô dè **cha**,/né,...N'avâvouë adzetô chin vé,/Ôtô, le Choldeu....
I vouolâvouë kan-mîmouë -pâ,... / li kanpâ via !...

Jèline Ouin, mi, atinchon **chë**,... / i y'a,... / na **kaméra**, u, / la pouëliche ! ...

Abèl Ye, n'i pâ pouaïr'è di **kaméra**, / **ni dè la pouëliche** ! Ye, n'i pouaïr'è dè **gnou** ! (**// se découvre et enlève les lunettes...) Te mè kouognaïche ! (=te mè kouogne !...) //

Jèline Â,... Abèl ! È beïn,... / cheïn kou, i tè prin-je,... / la man,... / **din le cha** ! Â ! Â !

Abèl Tè djië,... / kè n'i,... on-na **radze**,.../avoui shioeü nové **cha**, **blan**, è, / dè chin **kë**, / **fô to trîyè**!
Ôme ! È, i y'a pâ moiyn, / dè **dëre on mouo** !! / Na, mi, **chin**, / l'è **pâ**... **normal** !

Jèline Ma foi, t'i oblêdza dè **cheure**, /le **mouovèmin**. **Fouëyë**,.../**chin/-cheni**! T'â-te rèchu,/le **papaï** ?
(*elle montre le papier)

Abèl Kè vouin! Mi adon, pouo konprindre to ché fourbi d'èchplêkachon, **fô** **avaï** fi, li **j'univèrchité**,
/ dè **Rodô**, è shia, di **Mayin Loton**! N' i kanpô via ché **papaï**, / **a la poubèle**, / te garante !

Jèline Mi, **pâ** a la poubèle, **chôpli** ! Le **papaï**, avoui li **papaï** !

Madjid (**kâkon kë chorte di kouëin di rédjîô... i di in riyin ...) **Bravô** ! (* à chë kats'è vite...).

Abèl Eïn ??... / ???... / ... Ô, adon,... / ye, / i mète, / to **mèshië** !

Jèline **Pâ païshia** ! Pouaï, atinchon **chë**,.../le **papaï**, l'è kouofe, **u**, **shiâ**,... **ubeïn** onkouo,/in-mèrdèlô,...
chin ... / te daï mètr'è, / **din li cha**, / kè l'on, / la **tâkche**. Vouin, **pèr'** èjinple,/avoui le **choté**,...
Di,... bak a tsa !

Abèl Tsa, / u pâ tsa !... tè djië, / **kè ye**,.../ i mèt'è, / to **mèshiandô**, è **chin**,... / **din le cha**,... /né, /
pouaï, l'è **to** !

- Jèline Mi, t'i maboule ! Te jëchk'è (=tè rëchk'è) **on**,... **varbal** ! Te daï fire le tri, / dè to ! **Arâd'è**, / **ye**,... / I **chèpâr'è** to ! = Itche,... / n'i mètu li bouaït'è, / in **fé blan** è, / chin kë l'è, / in n'alu... / itche, n'i... / li kapechûl'è dè **kâfé**, è li,... / li **këvéshië**, di yogourte...
- Madjid (**kâkon kë chorte di kouëin di rédjîô... i di in riyin ...) **Gran-machi** ! (* è, chè kats'è vite...).
- Abèl Mi,... / **Eïn ??**... / **Kemin** ? On cha, **échprè**, / pouo li **këvéshië** di,... yogourte !
È, li gobèlè di,... / yogourte, **yô**, / adon ?
- Jèline Beïn, i li lâve, pouaï ,... / i li mète, din,... / l'**âtr'è** cha !
- Abèl Jéju, Marëye, Jojè, è,... **chou n'âne** ! Pouaï, / dèk t'â,... / din le cha, / k'on vaï, / a travé? **Eïn** !
- Jèline Chin !, L'è, le **Pèt(e)** !
- Abèl le **Pèt(e) ??** / Dèk l'è onkouo,... chin ??
- Jèline Beïn... / le **Pèt(e)**, Te châ pâ, / chin kë l'è,... le **Pèt(e)** ?
- Abèl Mi kè, vouin, le **Pèt(e)**, l'è chin kë **chon'è kroué**, don ! (*montre, en pinçant le nez...)
- Jèline Mi, na ! le **Pèt(e)**, **chin**, l'è,... li bouëtèy'è,... / in **plâchtëke** !
- Abèl Min,... li bouëtèy'è d'ouye, / dè... **kouolja**, u,... / dè,... / **vrëy'è-cholai** ?
- Jèline Mi na ! **Pâ**, / l'ouye !! Le **Pèt(e)** l'è pouo li bouëtèy'è dè: Égné, dè Arkina, / dè Valdzère,... / te **vaï** ! / Li bouëtèy'è d'ouye, te li mè,... / din le cha, / normal !
- Abèl **keïn** l'è, / le cha, / normal ??
- Jèline Le cha normal, l'è ché,... / **avoui** la **tâckche**,... / Ouin, l'è,... **le cha blan** !! Mi **atinchon**,... / le **Pèt(e)**, **te daï pâ** mètr'è-itche! Te daï tornâ, li portâ,... / i poin,... dè **vinte**!
- Madjid (**kâkon kë chorte di kouëin di rédjîô... i di in riyin ...) **Gran-machi** ! (* è, chè kats'è vite...).
- Abèl **Eïn ??**... / ... ?? / Dèk l'è onkouo kè,... / li poin,... / dè vinte ?? Non dè blu !!
- Jèline Ch'in l'è le magajeïn. Ouin, **yô**, / t'**â** adzetô, li bouëtèy'è !
- Abèl Vouaï-mateïn, n'i lacha tsère,... na bouëtèy'è dè gamé... / to kachô,... **to brëkô** !... / Adon, i mè **fô** pouaï,... / tornâ portâ, / chin, ... / **ûtr'è**,... / i magajeïn ??
- Jèline **Na** ! Chë, / l'è kachô,... / te daï mètre chin, / din le cha, / **tâkchô**. Mi, kan l'è pâ kachô, te daï mètre : li vièr'è, / avoui li vière, / **i j'ékô--poin**, / ouin, **ubeïn**,... / a,... la **déchètèrî** !
- Abèl **Eïn** ? T'a dë,... / **yô** ?
- Jèline I **j'ékô-poin** ! Mi, atinchon, li, / i **fô**, chèparâ, li **vièr'è blan**, / li **vièr'è bron**, u,.. / li vièr'è **vè** !

- Abèl T'i faranboule !... È, Dèk tâ dè ?? / fô mètre, i... / j'ékouo-macheïn ? dèk l'è onkouo, chin ??
- Jèline Li **j'ékô- - poin** !! (*i l'uvre le papaï dè la komouène...) Arâd'è-îtche! Te vaï-te li poin,.../rodz'è-li ??
- Abèl Vo-Vouin... / chu le papaï **â** tè, **di**, Branfon, a Majimbre, / l'è **to rodze**. L'è to, / **apondu** ! I y'a **pâmi**,.../dè vèlâdze ! Vouore, i y'a pâmi **kè dè**,... / j'ékouolô, è dè,... / j'ékô,... ô, / min,... t'â dè : **dè**,... / **j'ékô- -poin** !! Âme !
- Jèline Vouore, Arâd'è ! Te vaï, i y'a onkouo li « Prokchi-poin » ! Ouin !.. / i chon, **pië**,... / **protse** !
- Abèl **Ô**, la bouèrt'a tsouje !!.. / Dè kè l'è mi,... /**chèche** !?? Li,... / **prokchi-truk'è-li** ??
- Jèline È beïn , chin, l'è li mouloke !
- Abèl Âme ! Prèdz'è-mè **pâ**,... / **di mouloke**... : **Chin**,... / l'è, / on-n'in-vin-chon, ... di djiâble !!
- Jèline Mi na, Abèl !... Vé li mouloke, l'è plijin!.../ On **poeü** chè rekontrâ,.../ dzargatâ,... na vouèrbe!
- Abèl Vo-Vouin ! **Beïn**, dèvan, / on chè rètrovâv'è, avoui li dzin, / **la demindze**!.../ Dèvan, l'îyaije! Adon, vouore, i charè, vé li mouloke! / Â, L'è pouaï **chin**,... / le,... / **pro- -grè** ?! Eïn !
- Jèline Mi chin l'è **pâ**,... / pouo chôvâ li j'âm'è ! Chin,.../ l'è pouo chôvâ,.../ **la planète**, Ouin, Abèl ! **pouo, chôvâ**,... / **la planète** !!
- Abèl **Â bon!!** (* d'on ton chèvère...) Mi **te**,.../ t'i vègnua këmin,.../avoui tchui li chatson kë t'â,li.../eïn!
- Jèline Mi, teton,.../ avoui l'oto ! Apri,... / i mè fô onkouo, alâ, a la déchètèrê, / è, / a la Migrô,/ pouo le **Pèt(e)**, / pouaï onkouo, / >> **ûtr'a** Branfon,... / pouo, li **vioeü j'âyon** !
- Abèl (* d'on ton chèvère...) **Â**, l'è deïnche... / **kë**,... / te konte, **chôvâ la planète** ! Beïn, Bravô !... / **Rôdayë**, tot'è la chena-n'a,... / **ûtr'infi**, (=utre è, infi), **d'on bië**... / **dè l'âtre**,... / din tot'è la komouène! **La-la**, / la-la!... È tchui shioeü cha, / in plâchtëke... T'â-te, yu, a la **Télé**, le repouortâdze chu li balén'è ? **Pour'è bitch'è**,... krévây'è, è,... / **élarây'è-li**... / avoui, l'échtème,... / plin dè plâchtëke ! **Â** !
- Jèline Mi, Abèl, / shioeü cha blan, - îtche,.. / chon, **bi-yô-dé-gra-dâ-bl'è** !
- Abèl Vouin, vouin,... /**Bi-yô** ! **Bi-yô** ! On n'avoui **pâmi kè chin** ! Din le tin, l'è **no**, / kë n'érecheïn **fran**, / **Bi-yô**! Noutri dzënèy'è, l'ér'on tot'è, / **Bi-yô**. Kè, vouin! I tsarpitâv'on chu li kouèrtèn'è è, i fajâv'on kè dè **kouokon** / **bi-yô** ! Li kayon, achebeïn, mëdzëv'on li pâ'r'è, è,.. li lâvur'è, / pouaï apri, / no,... / no mëdzëcheïn,... / li kayon ! **Chin**, / l'è l'Ékouo-lo-**iye** ! Pâ mank'a,... / dè konpouochte,... / a la Urfe !
- Jèline Mi na, Abèl,/le konpouochte, chin l'è fran **échtra**! Te **poeü** **mîm'è mètr'è chin**,/chu la **galèrî**!

- Abèl Avoui, on-n'a gnolô,... dè mouotsaïron, è, / li vouarmi,.../ kè tè greïnp'on, / pé la mouèraye !
Na !... Gran-machi !
- Jèline A mè, le petchou boube, i veïn mè kèri, / li vouarmi, / a tsèk'è bouokon,... / pouo alâ,... /
pèchênâ... / Te vaï,... / to chin,... / l'è Nâturel.
- Abèl Nâturel, nâturel. Ye, i tè djië kè,... / to chin l'è on,... kemèrche ! Li déjo, i y'a li Rôgèri,
è, li / chorchèlèrî,/ dè tot'è chort'è dè, / mafi-ya !!
- Jèline **Mi na** !... Jèchtamin pâ ! Kè na,... kè l'è pâ dè,... / chorchèlèrî ! Arâd'è,... / l'è **markô-li** :
... fire le tri,... / **chin**,... / l'è **fran pâ... chorchè** !
- Abèl Pâ chorchè ! **pâ chorchè** !... / I m'in-fouote ! (* il recommence de vouloir mettre le tout, dans le
molok...)
- (*Madjid, qui, caché, disait tout à coup «Gran-machi» à Gèline, arrive et va s'occuper vraiment d'Abèl...)
- Madjid Na, Moucheu ! VOuo,/j'aï pâ le draï,... / dè fir'è deïnche! Vèni, avoui mè!... / îtche-daraï !
- Abèl Â, l'è vouo, le chorchè !... / Âme !
- Madjid Moucheu ! Chôpli ! / Alé ! Vèni, avoui, mè ! Pouor cheïn kou,... /i fi-j'è le tri,... /avoui, / **vouo** !
(*Abèl part derrière le rideau, avec son sac tandis que Madjid, le Chef, avec le container à la main, parle
encore un instant à Jèline, puis s'en ira aussi...)
- Madjid È vouo, /Madame Jèline, / Gran-machi !!... / Vouo, / j'aï to, / beïn / prèdza ! I vouo fèlechite !
Arèvoué, Madame !...
- Jèline Arèvoué !... (*Madjid, le Chef, s'en va derrière le rideau)
- Jèline **Mama!** Poure Abèl... L'in n'ârè proeü,... / pouo na bouën'a vouèrbe ! Pouaï, le
chèf'è-îtche,... / i va chavatâ, / achebeïn !... / Chin l'è, chuire! /... I vouo deraï,... / to chin, /
kèmin,.../din,.../ kâk'è dzo !... / D'akô ?!... / Arèvoué, don !... (**Jèline part...)

*** FIN ***

Marcia Grange-Carron et Raymond Ançay-Dorsaz,

** Janvier 2019 **